

Следы советской эпохи в ассоциативном словаре

Нет сомнений в том, что советская эпоха оказала огромное влияние на языковое сознание носителей русского языка. Как отмечает Ю.Н. Караулов, «советская эпоха внесла в русское национальное самосознание специфические черты, которые, отлившись в устойчивые вербальные формы, в стереотипы, на длительный период стали определять отношение к тем или иным сторонам и явлениям действительности, влиять на поведение носителей языка, на позицию «я» в мире» [Караулов 1994: 202].

Одним из способов выявления и описания устойчивых вербальных форм, речевых стереотипов, связанных с советскими реалиями, является изучение ассоциативных словарей. Ассоциативные словари русского языка на сегодняшний день уже можно рассматривать как особую отрасль лексикографии [Гольдин, Сдобнова 2008: 4]. Многие исследователи отмечают, что изучение материала ассоциативных словарей дает исследователю богатые возможности по изучению языка как такового и феномена владения языком, а также по изучению языкового сознания (см. работы Ю.Н. Караулова, Н.В. Уфимцевой, В.Е. Гольдина, Е.И. Горошко и других исследователей).

В Ассоциативном тезаурусе русского языка (АТРЯ), Ю.Н. Караулов находит довольно много следов языка и культуры советской эпохи. Это такие пары «стимул – реакция», как **черный** – *ворон*¹, **советский** – *значит отличный*, **отец** – *народов*, **труда** – *ударник*, **труду** – *и обороне*, **пальца** – *ты записался добровольцем*, **жалость** – *не украшает советского человека* и др. При этом Ю.Н. Караулов отмечает, что почти все русско-советские элементы национального самосознания, вошедшие в словарь, заряжены отрицательными или юмористическими коннотациями [Караулов 1994: 202].

¹ Здесь и далее стимулы выделены жирным шрифтом, реакции – курсивом.

Следует напомнить, что материалы АТРЯ собирались в конце 80-х – начале 90-х годов, то есть в эпоху, когда Советский Союз еще существовал, хотя и находился на грани распада. Испытуемыми в данных экспериментах являлись студенты в возрасте от 17 до 25 лет, то есть люди с одной стороны молодые, а с другой стороны, люди, которые родились и провели детские и юношеские годы в Советском Союзе. Поэтому неудивительно, что в материалах АТРЯ можно обнаружить так много следов советской эпохи.

Возникает вопрос, насколько сильным и длительным является то влияние, которое советская эпоха оказала на русское национальное самосознание, и можно ли найти следы ее влияния в языковом сознании современных молодых людей, чье детство в его сознательной части приходится уже на постсоветскую эпоху (годы рождения – от середины 80-х до середины 90-х).

Ответить на этот вопрос можно, используя результаты ассоциативных экспериментов, проведенных с испытуемыми данной возрастной группы, то есть с молодыми людьми в возрасте от 16 до 25 лет, чей сознательный период жизни приходится на постсоветскую эпоху. Интересно также сравнить реакции данной возрастной группы с реакциями испытуемых в возрасте старше 26 лет, которые хотя бы часть жизни (детство или юность) прожили в эпоху существования Советского Союза.

Материалом исследования послужила база ассоциативных реакций, существующая в электронном виде. Объем базы на сегодняшний день составляют 31800 реакций на 100 стимулов, собранных от 636 испытуемых обоего пола в возрасте 16-55 лет, проживающих в г. Саратове и Саратовской области, имеющих разный уровень образования (среднее, среднее специальное, высшее) и разную профессиональную принадлежность.

Исследование всей базы ассоциативных реакций позволило выявить ряд ассоциативных связи, отражающих следы советской эпохи (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Следы советской эпохи в электронной базе ассоциативных реакций.

испытуемые 16-25 лет	испытуемые старше 25 лет
дружба – <i>народов</i>	дружба – <i>народов (10)²</i> <i>народ (3)</i> <i>народы</i>
товарищ – <i>СССР (6)</i> <i>Ленин (5)</i> <i>советский</i> <i>коммунизм</i> <i>КПСС</i> <i>Советский Союз</i>	товарищ – <i>Дзержинский</i> <i>советский</i>
лень – <i>Ленин</i>	армия – <i>Советская (2)</i> <i>красная</i>
солдат – <i>красная звезда</i>	государство – <i>СССР</i>
университет – <i>светлый путь</i>	народ – <i>и партия</i> <i>и партия едины</i> <i>партия</i>
молодежь – <i>комсомол</i>	скорбь – <i>Брежнев</i>
	Россия – <i>СССР</i>
	институт – <i>социалистический</i>
	российский – <i>советский</i>

Как видно из таблицы, количество ассоциативных связей, отражающих речевые стереотипы советской эпохи, в первой группе испытуемых немного меньше (11), чем во второй (15). Общее количество реакций, актуализирующих связь с советской эпохой, у испытуемых 16-25 лет также немного меньше (20), чем у испытуемых старше 2 лет (27). То есть чем младше испытуемые, тем меньше следы советской эпохи проявляются в их реакциях. При этом общее количество ассоциативных связей подобного типа невелико (47 реакций из 31800, то есть 0,15 % от общего числа реакций). Это свидетельствует о том, что речевые штампы и стереотипы советской эпохи постепенно уходят, забываются. С другой стороны, некоторые из них до сих пор зафиксированы в языковом сознании, в различных текстах (устных или письменных), бытующих в русском языковом пространстве. На это указывает то, что они усваиваются даже теми носителями языка, чей сознательный период жизни приходится на постсоветскую эпоху.

² В скобках указано количество реакций, данных на стимул.

Если проводить качественный анализ ассоциативных связей, то следует отметить, что наиболее «живучими» оказываются лозунги советской эпохи («народ и партия едины»), понятия, введенные в обиход в советскую эпоху («дружба народов»), устоявшиеся номинации («Советская армия»).

Интересные выводы можно сделать на основе анализа ассоциаций на стимул **товарищ**. Испытуемые 16-25 лет воспринимают этот стимул как устаревшее обращение, оно ассоциируется для них с ушедшей советской эпохой. Отсюда такое большое количество реакций, отсылающих к советским реалиям, советской идеологии (*СССР, Ленин, советский, коммунизм, КПСС, Советский Союз*). Фактически, в этих реакциях не зафиксированы речевые штампы (кроме, пожалуй, ассоциативной пары **товарищ - Ленин**). Испытуемые лишь выражают таким реагированием то, что для них обращение «товарищ» маркировано стилистически, является устаревшим.

Иной характер носят реакции на стимул **товарищ** испытуемых старшего возраста. Испытуемые этой группы не так активно реагируют на этот стимул, что свидетельствует о том, что слово «товарищ» либо не воспринимается ими в качестве обращения (актуализируется значение «друг»), либо это обращение не расценивается ими как устаревшее, как атрибут советской эпохи. В пользу второго объяснения говорит тот факт, что многие люди старшего возраста до сих пор в своей речи употребляют слово «товарищи» в качестве официального обращения к той или иной аудитории. Определенную роль играет также и то, что в русской речевой культуре до сих пор не существует общепринятого и всеми одобряемого официального обращения (обращение «господа» еще не до конца прижилось, многими оценивается негативно, воспринимается иронически: «да какие мы господа!»).

Интересные результаты дает сравнение ассоциативных полей АТРЯ и электронной базы ассоциативных реакций, а именно сравнение главных ассоциатов полей. Главные ассоциаты – это реакции, относительная частота (доля) которых в поле стимула превышает 5 % [Гольдин, Сдобнова 2008: 47].

Сопоставление главных ассоциатов на стимулы **армия, дружба, народ** показывает, что в АТРЯ реакции, актуализирующие штампы советской эпохи, входят в число главных ассоциатов поля (см. таблицу 2). Реакции *Советская* и *Красная* являются самыми частотными на стимул **армия**, реакция *народов* – самая частотная на стимул **дружба**, реакция *и партия* на стимул **дружба** немного не дотягивает до пятипроцентного барьера (4,6 %). В электронной базе эти реакции, как мы видели, малочастотны и не входят в число главных ассоциатов на стимул. Это свидетельствует о том, что следы советской эпохи постепенно исчезают из языкового сознания носителей русского языка.

Таблица 2. Главные ассоциаты полей «армия», «дружба», «народ»

АТРЯ			Электронная база реакций		
<i>реакция</i>	<i>доля</i>	<i>частота</i>	<i>реакция</i>	<i>доля</i>	<i>частота</i>
армия (485 реакций)			армия (367 реакций)		
Советская	13,4 %	65	солдат	26,7 %	98
Красная	9,5 %	46	солдаты	13 %	48
			служба	12,3 %	45
дружба (103 реакции)			дружба (367 реакций)		
народов	16,5 %	17	мир	6 %	22
крепкая	16,5 %	17	подруга	5,5 %	20
любовь	5,8 %	6			
народ (109 реакций)			народ (367 реакций)		
толпа	14,7 %	16	люди	27 %	99
безмолвствует	5,5 %	6	толпа	26 %	95
<i>и партия</i>	4,6 %	5			

Таким образом, можно сделать вывод о том, что следы влияния советской эпохи (речевые штампы, устойчивые вербальные формы) можно найти даже в языковом сознании современных молодых людей, чье детство в его сознательной части приходится уже на постсоветскую эпоху (годы рождения – от середины 80-х до середины 90-х). Однако эти следы не столь значительны, в реакциях испытуемых зафиксирован постепенный процесс ухода речевых штампов и стереотипов советской эпохи из языка и речевого употребления.

1. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Караулов Ю. Н., Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф., Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А. Ассоциативный тезаурус русского языка: Русский ассоциативный словарь (АТРЯ). Кн. 1. М., 1994. С. 190-218.
2. Гольдин В. Е., Сдобнова А. П. Русская ассоциативная лексикография: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. Саратов, 2008.